
Selected Topics and Pitfalls in English to German Translations

Stolpersteine in englisch-deutschen Übersetzungen

Marita Marcano
Diplom-Übersetzerin (BDÜ, ATA)

ATA Annual Conference New Orleans 2006

© Marita Marcano 2006



Wie viel *Denglisch* darf es sein?

Im Zeichen der zunehmenden *Verdenglischung* der deutschen Sprache stößt man vor allem im Internet und hier besonders im technischen Bereich auf immer mehr schlecht formulierte Inhalte mit nicht nur lexikalischen, sondern häufig auch syntaktischen Anglizismen, d. h. auf Texte, in denen nicht nur viele englische Begriffe übernommen werden, sondern auch der englische Satzbau nachgeahmt wird.

Mögliche Gründe:

- ❖ *Englische Fachausdrücke bleiben zunehmend auch in der deutschen Fachsprache in Englisch*
- ❖ *Viel technische Literatur wird nur noch auf Englisch gelesen*
- ❖ *In vielen deutschen Unternehmen ist mittlerweile die Konzern- bzw. Unternehmenssprache Englisch. Das führt manchmal so weit, dass Besprechungen zwischen nur deutschen Mitarbeitern in Englisch abgehalten werden, auch wenn die Mitarbeiter des Englischen nur mehr oder weniger mächtig sind*

Aus allen diesen und anderen Gründen setzen sich schlechte Formulierungen immer stärker durch und gelten irgendwann als „korrektes Deutsch“, weil sie ja gedruckt oder im Internet veröffentlicht werden.



Dabei ist leider festzustellen, dass dieser Trend auch an manchen von uns Sprachmittlern nicht ganz vorbeigeht. Immer öfter sind solche Formulierungen in angeblich von Fachübersetzern übersetzten Texten zu finden, die ich zur Revision oder Aktualisierung erhalte. Auch wir lassen uns manchmal in diesen Sog des falschen sprachlichen Gebrauchs mit hineinziehen.

Nachfolgend werden einige Punkte der englisch-deutschen Übersetzung behandelt, mit denen wir Übersetzer uns in unserem Berufsalltag häufig konfrontiert sehen und die oft mehr schlecht als recht ins Deutsche übertragen werden.

Die einzelnen Fehlerquellen werden an Beispielen aus der Praxis erläutert, die aufgrund meiner Fachgebiete vorwiegend aus den Bereichen Telekommunikation, IT und Software stammen, aber allgemeine Gültigkeit besitzen. Zur Wahrung der Kundenvertraulichkeit wurden die meisten Firmen- bzw. Produktnamen in diesen Beispielen durch Platzhalter ersetzt.



To allow/enable/permit

- können (mit)
- ermöglichen, erlauben

*The application **allows** an administrator to create users, maps and rights based upon the customer needs for network monitoring.*

Nicht:

Die Anwendung **erlaubt** dem Administrator, Benutzer, Pläne und Rechte entsprechend den Kundenwünschen für die Netzwerküberwachung einzurichten.

Sondern:

Mit der Anwendung **kann** der Administrator Benutzer, Pläne und Rechte entsprechend den Kundenanforderungen für die Netzwerküberwachung einrichten.



To allow

The window **allows** you to edit the device and network settings for the selected device.

Nicht:

Das Fenster **ermöglicht** Ihnen die Bearbeitung des Endgeräts und der Netzwerkeinstellungen für das ausgewählte Endgerät.

Sondern:

In diesem Fenster **können** das Endgerät und die Netzwerkeinstellungen für das ausgewählte Endgerät bearbeitet werden.



To enable

The Add toolbar button **enables** you to access the most recently used panel (...).

Nicht:

Die Symbolleistenschaltfläche **Hinzufügen** **ermöglicht** Ihnen den Zugriff auf das zuletzt verwendete Register (...).

Sondern:

Mit der Symbolleistenschaltfläche **Hinzufügen** **kann** auf das zuletzt verwendete Register zugegriffen werden.

Oder

Mit der Symbolleistenschaltfläche **Hinzufügen** **kann** das zuletzt verwendete Register aufgerufen werden.



To enable

*At the same time, the data warehouse installed at [company] also supplies key information that **enables** managers and corporate customer care staff to respond precisely to the needs of their customers.*

Nicht:

Das Data Warehouse von [Unternehmen] liefert gleichzeitig wichtige Informationen, die es den Führungskräften und Unternehmensbetreuern **ermöglichen**, entsprechend auf die Bedürfnisse ihrer Kunden zu reagieren.

Sondern:

Das Data Warehouse von [Unternehmen] liefert gleichzeitig wichtige Informationen für Führungskräfte und Unternehmensbetreuer, **damit** diese entsprechend auf die Bedürfnisse ihrer Kunden reagieren **können**.



To enable

*www.[domain name].com, the leading site for sporting bets on the Internet, **enables** you to bet online on all of your favorite sports.*

Nicht:

www.[Domänenname].com, die führende Website für Sportwetten im Internet, **ermöglicht** Ihnen, online auf alle Ihre Lieblingssportarten zu wetten.

Sondern:

Bei www.[Domänenname].com, der führenden Website für Sportwetten im Internet, **können** Sie online auf alle Ihre Lieblingssportarten wetten.



To permit

*The integrated relay output **permits** connection of an external equipment (...).*

Nicht:

Der integrierte Relaisausgang **ermöglicht** den Anschluss eines externen Geräts (...).

Sondern:

An dem integrierten Relaisausgang **kann** ein externes Gerät angeschlossen werden (...).



Ermöglichitis im Internet

Hier einige Beispiele aus dem Internet für die zunehmende *Verdenglischung* des deutschen Satzbaus:

So im Internet:

Programmierern **ermöglicht diese Plattform**, innovative Applikationen zu entwickeln, um so den Kundenservice zu verbessern oder neue Partner schneller in die Lieferantenkette einzubinden.

Quelle: <http://www-5.ibm.com/at/software/IBM-SW-Guide-2006.pdf>

Besser so:

Mit dieser Plattform können Programmierer innovative Applikationen entwickeln, um so den Kundenservice zu verbessern oder neue Partner schneller in die Lieferantenkette einzubinden.



„Ermöglichitis“ im Internet

So im Internet:

Die [Firma]-Produktpalette XXX ist ein Komplettangebot für Geschäftsprozess-Management. Durch eine breite Anzahl an branchenspezifischen Anpassungen **ermöglicht Ihnen** XXX die Abbildung, Ausführung und Analyse Ihrer Geschäftsvorgänge in digitaler Form.

Besser so:

Die [Firma]-Produktpalette XXX ist ein Komplettangebot für Geschäftsprozess-Management. Dank zahlreicher branchenspezifischer Anpassungen **können Sie mit** XXX Ihre Geschäftsvorgänge in digitaler Form abbilden, ausführen und analysieren.



To help/assist

- mit(hilfe) von ... können
- helfen, unterstützen

*We will be asking you a series of questions, which will **help** us create a report by focusing on the facts surrounding your concern.*

Nicht:

Wir stellen Ihnen eine ganze Reihe von Fragen, die uns dabei **helfen** werden, einen Bericht mit den Fakten im Zusammenhang mit Ihrem Anliegen zu erstellen.

Sondern:

Wir stellen Ihnen eine ganze Reihe von Fragen, **mit deren Hilfe** wir einen Bericht mit den Fakten im Zusammenhang mit Ihrem Anliegen erstellen können.



To help

*Credible third-party data can **help** you make the case for training to your manager.*

Nicht:

Glaubwürdige Daten aus externen Quellen können Ihnen manchmal dabei **helfen**, die Notwendigkeit für eine Schulung gegenüber Ihrem Gruppenleiter stichhaltig zu begründen.

Sondern:

Mit glaubwürdigen Daten aus externen Quellen **schaffen Sie es** manchmal, die Notwendigkeit für eine Schulung gegenüber Ihrem Gruppenleiter stichhaltig zu begründen.



To help

Aber:

*Here are some rules of thumb to **help** you make the right recommendation.*

Hier sind einige Faustregeln, die Ihnen bei der Empfehlung der richtigen Schulung **helfen** sollen.



To assist

*[This Methodology] provides structured knowledge that **assists** XYZ consultants, partners, and customers to efficiently and successfully implement XYZ solutions.*

Nicht:

[Diese Methode] bietet das strukturierte Wissen, das den Beratern, Partnern und Kunden von XYZ dabei **hilft**, die XYZ-Lösungen effizient und erfolgreich zu implementieren.

Sondern:

Mit dem hier gebotenen strukturierten Wissen **können** die Berater, Partner und Kunden von XYZ die XYZ-Lösungen effizient und erfolgreich implementieren.



To use

- mit, mithilfe von
- verwenden

Using URLs, users can perform many common tasks, such as bookmarking reports...

Nicht:

Bei Verwendung von URS(s) können die Benutzer viele häufige Aufgaben ausführen, zum Beispiel Berichte mit Lesezeichen versehen ...

Sondern:

Mit(hilfe von) URLs können die Benutzer viele häufige Aufgaben ausführen, zum Beispiel Berichte mit Lesezeichen versehen ...



To use

*The toolbar button can be **used** to copy the entire contents of the CD to a folder on your hard disk in a single click.*

Nicht:

Die Symbolleistenschaltfläche kann dazu **verwendet** werden, den gesamten Inhalt der CD mit einem Klick in einen Ordner auf der Festplatte zu kopieren.

Sondern:

Mit einem einfachen Klick auf die entsprechende Schaltfläche auf der Symbolleiste kann der gesamte Inhalt der CD in einen Ordner auf der Festplatte kopiert werden.



To focus on

- den Schwerpunkt legen auf,
- die Konzentration richten auf
- sich konzentrieren auf
- das (augenblickliche) Bestreben richten auf
- ausrichten auf
- (ein Thema) in den Mittelpunkt stellen
- in den Vordergrund rücken
- sich intensiv beschäftigen mit



DE: fokussieren

Definition:

In einem Punkt vereinigen (Licht-, Teilchenstrahlen), ausrichten (Linsen)

Quelle: Wahrig Deutsches Wörterbuch

Als Fokussieren bezeichnet man in der Physik das Ausrichten einer optischen Linse.

Quelle: http://www.augenratgeber.de/lex_links/fokussieren.php



To focus on

*In our company and any company **focusing on** growth, or survival, a request for budget demonstrates the EVA for the solution.*

Übersetzungsvorschlag:

In unserem und allen **auf** Wachstum oder Überleben **ausgerichteten** Unternehmen ist ein Antrag auf Budgetanforderung ein Beleg für den Geschäftswertbeitrag (GBW) für die Lösung.



To focus on

*Our efforts have really been **focused on** continuing to strengthen our content capabilities, which has always been one of the hallmarks of our business, to further grow our online and software solutions and, finally, put a lot of teeth behind our partnerships with our customers.*

Übersetzungsvorschlag:

Ganz im Zeichen unserer Tradition haben wir **unser Augenmerk** verstärkt auf den weiteren Ausbau unserer Inhalte **gerichtet**, um unser Angebot an Online- und Softwarelösungen zu erweitern und schließlich verstärkt an der Partnerschaft mit unseren Kunden zu arbeiten.



To drive/be driven (by)

Insbesondere in Marketingtexten stoße ich - manchmal mehrmals die Woche - auf diese Begriffe, deren Übersetzung sehr kontextabhängig ist. Deshalb ist die nachfolgende Liste an deutschen Entsprechungen bei weitem nicht erschöpfend.

to drive:

- steuern
- fördern
- steigern
- antreiben
- bestimmen
- stimulieren

driven:

- gestützt
- gesteuert
- zurückzuführen sein auf
- bestimmt werden von



To drive

Driving Performance with Data-Driven Decisions [Überschrift]

Übersetzungsvorschlag:

Leistungssteigerung mit datengestützten Entscheidungen

In its report, "Drivers and Challenges of CPM", research firm Gartner outlines a number of factors driving the requirement for Corporate Performance Management now.

Übersetzungsvorschlag:

In seinem Bericht „Drivers and Challenges of CPM“ hebt das Forschungsunternehmen Gartner eine Reihe von Faktoren hervor, die CPM jetzt immer dringlicher werden lassen.



Driven

The Center for Emerging Technologies™ serves the St. Louis Metropolitan Region and the State of Missouri by working to develop the infrastructure necessary to support technology-driven economic development.

Quelle: <http://stlouis.missouri.org/sldc/busdev/busincubate.html>

Übersetzungsvorschlag:

Das Center for Emerging Technologies™ kümmert sich im Großraum St. Louis und im US-Bundesstaat Missouri um die Entwicklung der erforderlichen Infrastruktur zur Unterstützung einer von der Technologie **bestimmten** Wirtschaftsentwicklung.

*So that is really **driven** by our own efforts, our investments in new products, and our renewed customer focus.*

Übersetzungsvorschlag:

Diese Entwicklung ist also tatsächlich auf unsere eigene Initiative, unsere Investitionen in neue Produkte und unsere verstärkte Konzentration auf die Kunden **zurückzuführen**.



(To be) based on

- gestützt sein auf
- aufsetzen auf (IT-Jargon)
- beruhen auf
- sich gründen auf
- sich stützen auf
- abhängen/abhängig sein von
- bedingt/bestimmt sein durch
- basieren auf

In bestimmten Fällen auch:

- sich ergeben aus
- sich beziehen auf



(To be) based on

*Of course, the actual time required may vary **based on** your computer speed, free memory, and available hard drive space.*

Übersetzungsvorschlag:

Die tatsächlich erforderliche Zeit **hängt** natürlich von der Geschwindigkeit Ihres Rechners, dem freien Speicherplatz und dem noch verfügbaren Platz auf der Festplatte **ab**.

*This information is **based on** the needs of our customers who are always looking for the best ways to use our products.*

Übersetzungsvorschlag:

Diese Informationen **resultieren aus** den Anforderungen unserer Kunden, die immer nach den besten Möglichkeiten zum Einsatz unserer Produkte suchen.



(To be) based on

*The core of the (...) survey is a carefully compiled questionnaire that is **based on** [Company's] experience and "industry best practices."*

Übersetzungsvorschlag:

Das Herzstück der Umfrage ist ein sorgfältig zusammengestellter Fragebogen, der **auf** den Erfahrungen von [Unternehmen] und den in der Branche üblichen Best Practices **beruht**.



Etc.

Häufig kann **etc.** durch **zum Beispiel** ersetzt oder ganz weggelassen werden. In den beiden folgenden Beispielen ist **etc.** redundant, da die Aufzählung schon mit **such as** bzw. **e.g.** eingeleitet wird; **etc.** ist hier „doppelt gemoppelt“.

*Using URLs, users can perform many common tasks, **such as** bookmarking reports, executing reports and schedules, opening different studios, **etc.***

Übersetzung:

Mit(hilfe von) URLs können die Benutzer viele häufige Aufgaben ausführen, **zum Beispiel** Berichte mit Lesezeichen versehen, Berichte und Zeitpläne ausführen **oder** verschiedene Studios öffnen.



Etc.

Wenn einer solchen Aufzählung kein **such as** oder **e.g.** vorausgeht, kann **etc.** auch mit **zum Beispiel** oder **beispielsweise** übersetzt werden.

Many features use these info-numbers as destination numbers at a later stage in a call setup, e.g. for recall, callback, etc.

Übersetzung:

Bei vielen Leistungsmerkmalen werden diese Inforufnummern in einer späteren Phase eines Verbindungsaufbaus als Zielnummern verwendet, **z. B.** für den Wiederanruf oder Rückruf.



Including

- einschließlich
- zum Beispiel

*[Company] pays the full cost of this benefit **including** the taxes by paying premiums to the insurance carrier and taxes to the tax office.*

[Unternehmen] trägt die Gesamtkosten dieser Leistung, **einschließlich** der Steuern an das Finanzamt und der Prämienzahlungen an den Versicherungsträger.



Including

*As the economic development arm of St. Louis County government, the SLCEC offers a full range of services to new and expanding business in St. Louis County, **including** financing, business incubators, a real estate locator service, international expertise, assistance with business and financing plans, attraction incentives, and identification of resources for workforce recruitment and job skills improvement.*

Als rechte Hand der Kommunalverwaltung des St. Louis County im Bereich der wirtschaftlichen Entwicklung bietet der SLCEC neuen und sich weiterentwickelnden Unternehmen in dieser Region eine vollständige Palette an Dienstleistungen, **zum Beispiel** Finanzierung, Unternehmensgründerzentren, einen Immobiliensuchdienst, internationale Erfahrung, Hilfe bei Geschäfts- und Finanzierungsplänen, Anreize und Identifizierung von Ressourcen für die Personalbeschaffung und die Verbesserung von Berufsqualifikationen.



Including but not limited to

- insbesondere

- zum Beispiel

*All title and intellectual property rights in and to the Software (**including but not limited to** any images, photographs, animations, video, audio, music, text, and applets incorporated into the Software), the accompanying printed materials, and any copies of the Software are owned by Microsoft or its suppliers.*

Quelle: Microsoft glossary: *deu-deu-csv-Project2003.csv*. Microsoft Corporation

Microsoft: Alle Eigentumsrechte und gewerblichen Schutzrechte an der Software (**einschließlich, aber nicht beschränkt auf** Bilder, Fotografien, Animationen, Video, Audio, Musik, Text und Applets, die in der Software enthalten sind), den gedruckten Begleitmaterialien und allen Kopien der Software liegen bei Microsoft oder deren Lieferanten.

Besser: Alle Eigentumsrechte und gewerblichen Schutzrechte an der Software (**insbesondere** an Bildern, Fotografien, Animationen, Video, Audio, Musik, Text und Applets, die in der Software enthalten sind), den gedruckten Begleitmaterialien und allen Kopien der Software liegen bei Microsoft oder deren Lieferanten.



Including but not limited to

*Color workflows often involve several different devices, **including but not limited to**, monitors, scanners, cameras, and printers.*

Für Farbabläufe sind häufig mehrere verschiedene Geräte erforderlich, **z. B.** Bildschirme, Scanner, Kameras und Drucker.

In diesem Beispiel ist **z. B.** eine bessere Übersetzung als **insbesondere**, da hier mehr das Beispiel (für mehrere Geräte) im Vordergrund steht als die Nichtausschließlichkeit.



Not...unless

- nur ... wenn

*Employees who are insured in a state health plan will not receive any bills from their doctors **unless** they are responsible for a percentage of the cost.*

Nicht:

Arbeitnehmer mit einer staatlichen Krankenversicherung erhalten von ihrem Arzt keine Rechnung, **wenn** sie **nicht** selbst einen Teil der Kosten tragen müssen.

Sondern:

Arbeitnehmer mit einer staatlichen Krankenversicherung erhalten von ihrem Arzt **nur dann** eine Rechnung, **wenn** sie selbst einen Teil der Kosten tragen müssen.

[Kontext: Krankenversicherung USA] .



Not...unless

*Trainers should **not** ask, take or answer questions **unless** they have picked the person to answer ahead of time to make a point.*

Nicht:

Die Schulungsleiter sollten **keine** Fragen stellen, entgegennehmen oder beantworten, wenn sie die antwortende Person **nicht** schon vorher ausgewählt haben, um eine bestimmte Botschaft zu vermitteln.

Sondern:

Die Schulungsleiter sollten **nur dann** Fragen stellen, entgegennehmen oder beantworten, **wenn** sie die antwortende Person **schon** vorher ausgewählt haben, um eine bestimmte Botschaft zu vermitteln.



Not...unless

Your message cannot be sent unless it is shorter than the maximum length of characters.

Nicht:

Ihre Nachricht kann **nicht** gesendet werden, **wenn** sie **nicht** kürzer als die maximale Zeichenlänge ist.

Sondern:

Ihre Nachricht kann **nur** gesendet werden, **wenn** sie weniger als die maximal zulässigen Zeichen enthält.



Rather...than

Für diesen Begriff gibt es je nach Kontext verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten.

*It is strongly recommended that you use a CD-RW type device for recovering discs **rather than** a CD-ROM or DVD-ROM device.*

Nicht:

Es wird dringend empfohlen, zum Wiederherstellen von CDs ein CD-RW-Laufwerk **und kein** CD-ROM- oder DVD-ROM-Laufwerk zu verwenden.

Sondern:

Es wird dringend empfohlen, zum Wiederherstellen von CDs **kein** CD-ROM- oder DVD-ROM-Laufwerk, **sondern** ein CD-RW-Laufwerk zu verwenden.



Rather...than

*This is useful if you want to see how much data is being transferred during one single connection 'session', **rather than** the overall total amount transferred during the whole month so far.*

Nicht:

Das ist zweckmäßig, wenn die bei einer einzelnen Verbindung übertragene Datenmenge **anstatt** der bisher in dem laufenden Monat übertragenen Gesamtdatenmenge ermittelt werden soll.

Sondern:

Das ist zweckmäßig, wenn **anstatt** der bisher in dem laufenden Monat übertragenen Gesamtdatenmenge die bei einer einzelnen Verbindung übertragene Datenmenge ermittelt werden soll.

In einem solchen Fall sollte der Teil nach **rather than** in der deutschen Übersetzung vorgezogen werden.



Rather...than

*Broad Band levels are applied to jobs because they relate to accountabilities and deliverables, **rather than** to personal capabilities and skills required to perform a role.*

Den einzelnen Jobs werden Bandbreiten zugeordnet, da diese sich auf Zuständigkeiten und zu erbringende Leistungen **und nicht etwa** auf persönliche Fähigkeiten und Fertigkeiten für die Übernahme einer Funktion beziehen.



Anführungszeichen

In deutschen Texten/Übersetzungen sollten immer deutsche Anführungszeichen verwendet werden. Wenn man keine deutsche Tastatur hat oder eingerichtet hat, können diese folgendermaßen generiert werden:

Englische Anführungszeichen: "..."

Deutsche Anführungszeichen: „...“

Tastenkombination:

„: ALT+0+132

“: ALT+0+147



Bindestrich

Was sagt der Duden?

Bindestrich zur Aneinanderreihung

R28 In einer **Aneinanderreihung** werden alle Wörter durch Bindestriche verbunden (durchgekoppelt). Als Aneinanderreihungen gelten Zusammensetzungen aus Wortgruppen wie in den folgenden Beispielen: (§44).

Nord-Süd-Dialog, Frage-und-Antwort-Spiel, Do-it-yourself-Bewegung, Make-up, Go-go-Girl, In-dubio-pro-reo-Grundsatz (...)

Bindestriche stehen auch, wenn das Grundwort mehrteilig ist.

Bsp.: *Vertrags-Status-quo*

Mit Bindestrichen durchgekoppelt wird ferner, wenn das Bestimmungs- oder Grundwort einer Zusammensetzung selbst bereits einen oder mehrere Bindestriche enthält.

Bsp.: *Make-up-Empfehlungen, Management-Buy-out (...)*

Quelle: *Duden – Die deutsche Rechtschreibung, 1996.*



Bindestrich

Was sagt der Duden?

Fremdwörter

R33 Zusammensetzungen werden zusammengeschrieben.

Bsp.: *Cocktailparty, Swimmingpool*

Ist der erste Bestandteil ein Adjektiv oder Partizip, ist auch Getrennschreibung möglich
<§ 37 (1) E₁>: *Hotline*, auch: *Hot Line*; *Coldcream*, auch: *Cold Cream*; *Standingovations*,
auch: *Standing Ovations*

Besteht die Zusammensetzung aus Substantiven (oder Substantivierungen), kann (zur
Verdeutlichung) ein Bindestrich gesetzt werden. (vgl. R 24):

Bsp.: *Swimming-Pool, Desktop-Publishing*

Quelle: *Duden – Die deutsche Rechtschreibung, 1996.*



Bindestrich

Was sagt der Duden?

Bei Aneinanderreihungen wird mit Bindestrich(en) geschrieben (vgl. R 28):
Bsp.: *Go-go-Girl, Walkie-Talkie, Sit-in*

Zusammensetzungen aus Fremdwörtern und deutschen Wörtern werden entsprechend behandelt:

Bsp.: *Computerfachmann, Abend-Make-up*

Quelle: *Duden – Die deutsche Rechtschreibung, 1996.*



Bindestrich

Was sagt das Regelwerk des Instituts für Deutsche Sprache (IDS) Mannheim?

0 Vorbemerkungen

... (2) Die Schreibung mit Bindestrich bei Fremdwörtern (zum Beispiel bei *7-Bit-Code*, *Stand-by-System*) folgt den für das Deutsche geltenden Regeln.

§ 44

Man setzt einen Bindestrich zwischen allen Bestandteilen mehrteiliger Zusammensetzungen, in denen eine Wortgruppe oder eine Zusammensetzung mit Bindestrich auftritt.

Bsp.: *Do-it-yourself-Bewegung*, *Rooming-in-System*



Bindestrich

Was sagt das Regelwerk des Instituts für Deutsche Sprache (IDS) Mannheim?

§ 50 Man setzt einen Bindestrich zwischen allen Bestandteilen mehrteiliger Zusammensetzungen, deren erste Bestandteile aus Eigennamen bestehen.

Bsp.: *Jacob-und-Wilhelm-Grimm-Preis, Goethe-Schiller-Archiv, am Lago-di-Como-seitigen Abhang, Fidel-Castro-freundlich*

Quelle: *Deutsche Rechtschreibung – Regeln und Wörterverzeichnis – Amtliche Regelung. IDS Mannheim 2002.*



Bindestrich

FAZIT

- Nominalkomposita im Deutschen werden entweder zusammengeschrieben oder mit Bindestrichen durchgekoppelt
- Das gilt auch für Zusammensetzungen mit Fremdwörtern
- Das gilt ebenfalls für Zusammensetzungen mit Eigennamen

Nicht:

Das Philips Surroundsound-System

Sondern:

Das Philips-Surroundsound-System



Bindestrich

Nicht:

Cisco Deutschland auf dem FRK Kabelkongress

Quelle: <http://tinyurl.com/ydl7gm>

Sondern:

Cisco Deutschland auf dem FRK-Kabelkongress



Bindestrich

Nicht:

Unsere Lösungen ermöglichen die schnellstmögliche Übertragung von Video, Audio, Sprache und Daten über bestehende Kupfer- und Fiberglas-Netze. So bereiten wir den Weg für „Next Generation“-Netze.

Quelle: <http://tinyurl.com/y8ysmk>

Sondern:

Unsere Lösungen bieten die schnellstmögliche Übertragung von Video, Audio, Sprache und Daten über bestehende Kupfer- und Fiberglas-Netze. So bereiten wir den Weg für *Next-Generation-Netze*.

- Alle Bestandteile des Nominalkompositums müssen mit Bindestrichen durchgekoppelt werden
- Anstatt mit Anführungszeichen kann man den Fremdwortteil des Nominalkompositums in Kursivschrift als solchen hervorheben
- Außerdem leidet auch dieser Satz an der *Ermöglichitis!*



Links und Literatur

Duden – Die deutsche Rechtschreibung

Neuste Ausgabe siehe: <http://www.duden.de/>

IDS Mannheim: <http://www.ids-mannheim.de/>

Deutsche Rechtschreibung – Regeln und Wörterverzeichnis – Amtliche Regelung:

<http://www.ids-mannheim.de/reform/regelwerk.pdf>

Königs, Karin: *Übersetzen Englisch-Deutsch*. Oldenbourg Wissenschaftsverlag GmbH 2000.

